

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Такурский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Синхронный перевод Б1.В.ОД.2

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

**Автор(ы):** Фоминых А.Д.

**Рецензент(ы):** Просюкова К.О.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Фоминых А.Д. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Anna.Fominyh@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая 'шашутаж') на мероприятиях международного масштаба.

Должен владеть:

Навыками устного перевода, уметь воспринимать речь на слух, разбирать различные произносительные нормы.

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять синхронный перевод на мероприятиях разного уровня и масштаба

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.2 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 1, 2 курсах в 2, 3, 4 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

Контактная работа - 96 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 96 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 102 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Обзор теоретических исследований процесса синхронного перевода.	2	0	4	0	2
2.	Тема 2. Оборудование кабины синхронного перевода. Правила поведения в кабине.	2	0	4	0	4
3.	Тема 3. Переводческие приемы при синхронном переводе. Синхронный перевод подготовленного текста.	2	0	4	0	6
4.	Тема 4. Перевод с родного языка на иностранный.	2	0	6	0	6
5.	Тема 5. Перевод с иностранного языка на родной. Работа над дикцией и темпом речи.	2	0	6	0	6
6.	Тема 6. Шашутаж - разновидность синхронного перевода. Особенности работы без оборудования.	2	0	6	0	6
7.	Тема 7. Контаминированная речь. Перевод выступлений представителей стран мира.	2	0	6	0	6
9.	Тема 9. Специальные теории перевода.	3	0	6	0	4
10.	Тема 10. Синхронный перевод специализированных текстов. Особенности перевода терминологии.	3	0	6	0	4
11.	Тема 11. Перевод докладов по теме Логистика	3	0	6	0	4
12.	Тема 12. Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль	3	0	6	0	6
13.	Тема 13. Перевод докладов по теме Инвестиции	3	0	4	0	6
14.	Тема 14. Перевод докладов по теме Исламский банкинг	3	0	4	0	8
15.	Тема 15. Перевод докладов по теме Информационные технологии	3	0	2	0	6
16.	Тема 16. Перевод докладов по теме Спорт.	4	0	8	0	8
17.	Тема 17. Неподготовленный перевод. Прогнозирование.	4	0	10	0	10
18.	Тема 18. Перевод видеоконференции.	4	0	8	0	10

**4.2 Содержание дисциплины**

**Тема 1. Обзор теоретических исследований процесса синхронного перевода.**

Знакомство с теориями исследований процесса синхронного перевода. Модели синхронного перевода и предмет исследования синхронного перевода. Теоретические представления об устном переводе и методах его реализации. Общая характеристика устного последовательного и синхронного перевода. Устный перевод как процесс, включенный в "коммуникацию с использованием двух языков."

**Тема 2. Оборудование кабины синхронного перевода. Правила поведения в кабине.**

Знакомство с оборудованием. Моральный кодекс переводчика. Работа над дикцией и темпом речи. Переводчик как транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Этика устного общения, уважение свободы личности клиента. Сохранение конфиденциальности по отношению к содержанию переводимого материала и его неразглашение.

### **Тема 3. Переводческие приемы при синхронном переводе. Синхронный перевод подготовленного текста.**

Приемы речевой компрессии, общей перестройки предложений, инверсии. Пробный перевод доклада. Расхождения, являющиеся следствием устранения из текста отдельных содержательных величин (предложений, словосочетаний, слов); расхождения, являющиеся результатом синонимической или близкой к ней замены предложения или словосочетания более кратким предложением, словосочетанием или словом.

### **Тема 4. Перевод с родного языка на иностранный.**

Синхронный перевод докладов общественных деятелей России. Классификация видов, форм и типов перевода. Понятие синхронного перевода, его характеристики. Распределение внимания синхронного переводчика. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Тематика, разбор презентации по теме доклада.

### **Тема 5. Перевод с иностранного языка на родной. Работа над дикцией и темпом речи.**

Синхронный перевод выступлений политиков и общественных деятелей. Классификация видов, форм и типов перевода. Понятие синхронного перевода, его характеристики. Распределение внимания синхронного переводчика. Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Тематика, разбор презентации по теме доклада.

### **Тема 6. Шашутаж - разновидность синхронного перевода. Особенности работы без оборудования.**

Особенности синхронного перевода без оборудования. Отработка навыков шушотажа. Шушотаж как эффективный вид синхронного перевода для нескольких человек. Подсинхрон, или шушотаж (от французского "нашептывание") как один из видов синхронного перевода, который осуществляется для одного-двух слушателей. Шушотаж как перевод только на один язык, которым владеют непосредственные слушатели.

### **Тема 7. Контаминированная речь. Перевод выступлений представителей стран мира.**

Особенности синхронного перевода контаминированной речи. Отработка навыков синхронного перевода выступлений представителей общественных деятелей мира (Австралия, Канада, Индия, Африка). Прагматическая адекватность перевода и социолингвистические факторы, обуславливающие различие в речи отдельных групп носителей языка. Дополнительные трудности в обеспечении всестороннего понимания Рецептором перевода передаваемого сообщения, возникающие в связи с наличием в тексте оригинала отклонений от общенародной нормы ИЯ, использование таких субстандартных форм, как территориально-диалектальные, социально-диалектальные и контаминированные, имитирующие речь иностранца.

### **Тема 9. Специальные теории перевода.**

Обзор специальных теории перевода. Работа с терминами. Теория закономерных соответствий. Перевод как комплексное сопоставление структурно-семантических узлов, составляющих единое понятийное целое. Эквивалентные соответствия, или постоянные эквиваленты. Вариантные и контекстуальные соответствия. Виды переводческих трансформаций.

### **Тема 10. Синхронный перевод специализированных текстов. Особенности перевода терминологии.**

Особенности перевода терминологии. Тематические доклады и обсуждение. Неподготовленный перевод. Частотность терминов в научно-технической литературе, их смысловую роль. Многозначность терминов в контексте. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами языка оригинала и языка перевода.

### **Тема 11. Перевод докладов по теме Логистика**

Логистика. Терминология по теме "Транспорт". Синхронный перевод докладов по теме Логистика. Межъязыковая гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов. Семантические расхождения при переводе и использование дополнительных уточняющих языковых средств, таких как комментарии.

### **Тема 12. Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль**

Перевод докладов по теме Нефтегазовая отрасль . Отработка навыков. Терминология. Семантические расхождения при переводе и использование дополнительных уточняющих языковых средств, таких как комментарии. Однозначный и официально закрепленный эквиваленты единицы перевода, не вызывающие определенных проблем при переводе.

### **Тема 13. Перевод докладов по теме Инвестиции**

Синхронный перевод докладов по теме Инвестиции. Инвестиционный климат Республики Татарстан. Международные мероприятия в Республике Татарстан. Базовый навык переводчика, состоящий в корректном присвоении словесных значений единицам терминологической системы либо другим единицам текста, усвоенным в ходе их активного восприятия в процессе перевода.

### **Тема 14. Перевод докладов по теме Исламский банкинг**

Исламский банкинг. Терминология: ростовщичество и проценты. Контакты РТ с Малайзией. Синхронный перевод докладов, отработка навыков. Перевод докладов по теме Банкинг. Отработка навыков. Терминология. Семантические расхождения при переводе, фонетические особенности речи с учетом специфики произносительной нормы.

#### **Тема 15. Перевод докладов по теме Информационные технологии**

Терминология по теме IT. Синхронный перевод доклада по теме хакерские атаки нашего времени.

Объем значения термина в языке оригинала, не совпадающий с объемом значения того же термина в языке перевода, что может затруднить обеспечение адекватного перевода. Ситуация, когда в языке перевода отсутствует эквивалент термину исходного языка. Перевод безэквивалентной лексики.

#### **Тема 16. Перевод докладов по теме Спорт.**

Терминология по теме Спорт. Перевод докладов, отработка навыков. Международные спортивные мероприятия в Республике Татарстан. Сопоставление термина с определенной системой. Терминосистема, сложившаяся и устоявшаяся в обоих языках. Переведенный термин как элемент терминосистемы языка перевода. Консолидация тематического словаря.

#### **Тема 17. Неподготовленный перевод. Прогнозирование.**

Принципы прогнозирования. Неподготовленный перевод, отработка навыков. Стратегия вероятностного прогнозирования в раннем определении переводчиком лингвистических составляющих текста, которые появятся на выходе в ИЯ. Так, в ряде случаев синхронный переводчик может определить, какой глагол будет в тексте оригинала до его появления в дискурсе. ВП как стратегия, применимая в основном к конструкциям, в которых глагол находится на последнем месте, или в тех случаях, когда ключевое именное понятие находится в конце смысловой группы.

#### **Тема 18. Перевод видео-конференций.**

Перевод тематических видео-конференций с мероприятий ООН. Структура коммуникативной ситуации СП как набор факторов, характеризующих источник сообщения (оратора), тему сообщения (тематические рамки), реципиента (аудиторию, состав участников форума), место, время, цель выступления и его мотив. "Лингвистическое", или "синтаксическое" прогнозирование, основанное на прогнозировании источника продолжения дискурса. "Экстралингвистическое" прогнозирование, основанное на внешних знаниях, экстралингвистических данных, которыми обладает синхронный переводчик, или на отдельных когнитивных компонентах.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
					2
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Используются надлежащие источники и методы.	Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы частично соответствуют поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы не соответствуют поставленным задачам.	4
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	5
					6
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
<b>Семестр 3</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
<b>Семестр 4</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Ситуационная задача	Высокий уровень владения знаниями и навыками при нахождении решения проблемных ситуаций. Способность продемонстрировать результат, полностью удовлетворяющий целям профессиональной деятельности.	Хороший уровень владения знаниями и навыками при нахождении решения проблемных ситуаций. Способность продемонстрировать результат, в основном удовлетворяющий целям профессиональной деятельности.	Удовлетворительный уровень владения знаниями и навыками при нахождении решения проблемных ситуаций. Способность продемонстрировать результат, удовлетворяющий отдельным целям профессиональной деятельности.	Неудовлетворительный уровень владения знаниями и навыками при нахождении решения проблемных ситуаций. Отсутствие способности продемонстрировать результат, удовлетворяющий целям профессиональной деятельности.	2
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 2**

**Текущий контроль**

**1. Письменная работа**

Тема 1

Специальные теории перевода: их особенности и терминология (глоссарии по темам). Логистика, инвестиции, спорт, исламский банкинг, нефтегазовая отрасль, информационный технологии.

**2. Письменная работа**

Тема 2

Кабина синхронного перевода и оборудование, принцип его работы. Моральный кодекс переводчика. Правила работы в кабине. Терминология заседаний (глоссарий).

**3. Письменное домашнее задание**

Тема 3

Терминология по теме Логистика. Контрольный перевод доклада по теме (индивидуально).

**4. Презентация**

Тема 5

Синхронный перевод с русского языка на английский докладов на заседаниях ООН. Контроль работы над дикцией и темпом речи с применением спецоборудования.

Контрольный перевод доклада в кабине (индивидуально).

### 5. Устный опрос

Тема 4

Терминология по теме Нефтегазовая отрасль . Контрольный перевод доклада по теме (индивидуально).

### 6. Устный опрос

Тема 6

Синхронный перевод с английского языка на русский интервью, докладов политических деятелей. Контрольный перевод доклада в кабине (индивидуально).

### Зачет

Вопросы к зачету:

1. История становления синхронного перевода.
2. Предмет исследования синхронного перевода.
3. Схемы организации синхронного перевода.
4. История исследования синхронного перевода.
5. Теоретические модели синхронного перевода.
6. Объект исследования и теоретические модели синхронного перевода.
7. Схема взаимодействия слушания и говорения: акт синхронного перевода.
8. Сравнительная характеристика объекта исследования.
9. Избыточность речи.
10. Вероятностное прогнозирование.

Задания на зачете:

1. Сделать сообщение по теме (вопросы указаны выше).
2. Переведите речь с английского языка на русский.
3. Переведите речь с русского языка на английский.

Примерные образцы текстов:

2. Российско-японский форум деловых кругов

Владимир Путин в рамках визита в Японию принял участие в пленарном заседании российско-японского форума деловых кругов.

16 декабря 2016 года

12:20

Токио

В.Путин: Уважаемый господин Премьер-министр! Дамы и господа!

Рад приветствовать ведущих представителей бизнеса России и Японии. Со многими из вас мы встречались на втором Восточном экономическом форуме во Владивостоке, а также регулярно видимся на ежегодных заседаниях Петербургского международного форума.

Такое прямое общение с предпринимателями всегда полезно и вызывает большой интерес, позволяет ?из первых уст? узнать, какие проблемы волнуют бизнес и что конкретно можно было бы сделать дополнительно для улучшения делового климата

Прежде всего хотел бы подчеркнуть, что Япония ? важный партнёр России в Азиатско-Тихоокеанском регионе. И мы искренне заинтересованы в том, чтобы российско-японские связи крепили и углублялись, и, разумеется, расширились наши взаимовыгодные экономические контакты.

Именно поэтому в ходе двухдневных весьма насыщенных переговоров с господином Абэ торгово-инвестиционная тематика была одной из основных. Безусловно, мы не обошли вниманием острые проблемы, доставшиеся из прошлого, имею в виду заключение мирного договора.

Мы с сожалением констатировали в то же время, что в последнее время товарооборот между нашими странами снижается. При этом мы сошлись во мнении, что в наших общих силах вернуть взаимную торговлю на траекторию устойчивого роста. Но для этого потребуются более энергичная работа правительств и бизнес-сообществ.

Нужно реализовывать новые инициативы и проекты, менять привычные формы сотрудничества: отходить от практики преимущественных поставок российского сырья в обмен на станки и машины из Японии, активнее диверсифицировать торгово-экономические связи.

Важной является и задача наращивания сотрудничества в сфере инвестиций. По итогам сегодняшнего форума, как известно, подписывается более 50 новых соглашений и коммерческих контрактов.

Совместные бизнес-проекты реализуются в самых разных областях: в энергетике, автомобилестроении, химической промышленности, высоких технологиях и так далее. Мы естественные партнёры, как я уже говорил только что, недавно совсем, в ходе сегодняшней нашей работы, у нас нет конкурентных проблем, у нас могут быть созданы только конкурентные преимущества для обеих сторон, причём очевидные.

Хотел бы с удовлетворением отметить, что правительства России и Японии настроены оказывать максимальную поддержку двусторонним предпринимательским инициативам.

Позитивным шагом в этом направлении стало согласование в текущем году по линии межправкомиссии масштабного плана совместной работы и сводного перечня, включающего 90 приоритетных проектов по восьми магистральным направлениям, которые были предложены господином Премьер-министром в ходе его визита в Россию, в Сочи.

Это энергетика, промышленность, сельское хозяйство, здравоохранение, инфраструктура, инновации, малый бизнес, гуманитарные обмены. Их финансирование будет в том числе осуществляться и российско-японским инвестиционным фондом с капиталом в один миллиард долларов, создаваемым Российским фондом прямых инвестиций и Японским банком международного сотрудничества.

В России приветствовали бы участие бизнесменов из Японии в инвестиционных программах на нашем Дальнем Востоке, где сейчас функционирует 13 территорий опережающего развития и свободный порт Владивосток. Иностранцам инвесторам предоставляется целый ряд существенных преференций: особые условия для организации новых производств, льготные налоговые режимы, оказывается содействие в доступе к инфраструктуре.

Благоприятный климат для ведения бизнеса создан и в других российских регионах. Субъекты Федерации по сути соревнуются между собой за привлечение инвесторов, том числе и зарубежных. В целом по России заметно снижается административная и налоговая нагрузки, с 2016 года введены ?надзорные каникулы?, действует мораторий на повышение налогов.

24 January 2017

Secretary-General's Video Message to Opening of the 2017 session of the Conference on Disarmament

View the video here: <https://s3.amazonaws.com/downloads2.unmultimedia.org/public/video/ondema...>

It is a pleasure to greet the Conference on Disarmament.

Disarmament is an integral element of a peaceful and prosperous world. It is one of the pillars on which the United Nations was built.

As Secretary-General, I am firmly resolved to actively pursue the abolition of all weapons of mass destruction and the strict regulation of conventional weapons. I am committed to achieving a world free of nuclear weapons.

On taking the oath of office, I described a world of new and old conflicts woven in a complex, interconnected web. ♦ These conflicts have precipitated gross violations of international humanitarian and human rights law.

Disarmament can play an important role in ending existing conflicts and preventing the outbreak of new strife.

Disarmament and arms control processes provide the breathing space for confidence to be built, stability to be strengthened and trust to be established. This was true during the Cold War and it is true now.

The need for a breathing space is urgent. Global tensions are rising, sabres have been rattled and dangerous words spoken about the use of nuclear weapons.

The world looks to you, as the sole multilateral disarmament negotiating body, to provide rationality and diplomatic solutions, to promote security through peaceful action, and to create the instruments we need to develop confidence, trust and international stability. You have a responsibility to all States and all peoples. Now is the time to live up to it.

I encourage you to work hard to find compromise and to make the most of your partners in civil society and academia.

The United Nations will be your ally and assist however we can.

I wish you all the best for your forthcoming session.

### **Семестр 3**

#### **Текущий контроль**

##### **1. Письменная работа**

Тема 9

Психологические аспекты устного перевода. Понятие устного перевода включает в себя такие виды профессионального перевода, которые предусматривают вербальную (звуковую или жестовую) передачу устного сообщения с одного языка на другой.

##### **2. Тестирование**

Тема 10

Тематические глоссарии. Специальные теории перевода. Перевод текстов подготовленной тематики.

Прикладное переводоведение охватывает практические аспекты переводческой деятельности: лексикографическое обеспечение работы переводчика, организация подготовки будущих переводчиков и разработка программ и методики их обучения, разработка программ машинного перевода, подготовка банков данных и технического оснащения рабочего места переводчика, проблемы профессионального статуса и оплаты труда переводчика и т.д

##### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Шашутаж как разновидность синхронного перевода.
2. Специальные теории перевода.
3. Переводческие приемы.
4. Способы перевода контаминированной речи.
5. Этические нормы поведения переводчика.
6. Уровень вероятности лингвистического сочетания двух и более слов как наименьших смысловых единиц.
7. Уровень вероятности смысловых связей в пределах предложения;

8. Уровень вероятности предикативных отношений в целом сообщении.

9. Языковая компрессия.

10. Генерализация как переводческий прием.

Задания на зачете:

1. Сделайте сообщение по теме. Вопросы указаны выше.

2. Переведите выступление с английского языка на русский:

My Lord Mayor, My Late Lord Mayor, Your Grace, My Lord Chancellor, Your Excellencies, My Lords, Aldermen, Sheriffs, Chief Commoner, ladies and gentlemen, this weekend our country came together to commemorate the centenary of the Armistice.

Gathering around memorials across the length and breadth of the land, people of every faith and background stopped and stood together to remember the sacrifice of a generation.

A sacrifice that touched almost every family and every community ? including this one, when in 1915, the then Lord Mayor raised the ?Bankers Battalion? of the Royal Fusiliers.

From the stories we have heard, to the names we have read, their memories live on engrained in our national consciousness. And will do so, rightly, for evermore.

We will remember them.

As we do so we should reflect with pride on the progress we have made in the last one hundred years, working together with our partners across the international community, to make the world a safer, better, place to live.

From the formation of NATO to the establishment of the United Nations, we have not just stood up to defend global security, we have forged the international partnerships that maintain it.

In the shadow of Mount Washington, with the world at war for the second time in a generation, the foundations for economic reconstruction were laid. And with the creation of the World Bank and the International Monetary Fund the basis for global economic cooperation was set.

As a global trading hub, the United Kingdom has always understood that our prosperity depends on the global rules we uphold and the partnerships we build.

From the world?s first insurance market to the creation of the biggest Islamic finance centre outside the Islamic world, we have not only driven the trade and investment that fuelled unprecedented growth, but helped to shape the institutions and governance that sustains it. Not least, right here in this great City of London.

When we look forward to the next century of progress, we know our security can only be upheld by collective endeavour. We know our prosperity can only be advanced by cooperation across borders. And we know our success as a nation depends not just on a strong economy at home, but our role in the world.

At this Banquet last year, I said we could not turn a blind eye to the threats we faced. That as open economies and free societies we needed to increase our collective resolve to tackle them ? most pressingly those threats emanating from Russia.

The past year has tragically proven those threats to be ever more real ? not least through the reckless use of a chemical weapon on our own streets by two agents of the Russian intelligence services.

But it has also proven our commitment to respond ? exactly as I said we would.

Together with our allies, in response to the attack in Salisbury, we coordinated the largest ever collective expulsion of Russian intelligence officers, fundamentally degrading Russian intelligence capability for years to come. And our law enforcement agencies, through painstaking investigations and cooperation with our allies, produced the irrefutable evidence that enabled our Crown Prosecution Service to bring charges against those responsible.

## **Семестр 4**

### **Текущий контроль**

#### **1. Письменная работа**

Тема 17

Вероятностное прогнозирование при синхронном переводе. Метод вероятностного прогнозирования в синхронном переводе чаще всего успешно применяется именно в том случае, когда синхронист хорошо знает тему. Не менее важно иметь представление и о процедурах и правилах ведения заседаний. При прочих равных условиях синхронист, владеющий соответствующими знаниями, справится с переводом значительно легче и лучше, чем его менее осведомленный коллега.

#### **2. Ситуационная задача**

Тема 18

Синхронный перевод с русского языка на английский докладов. Контроль работы над дикцией и темпом речи с применением спецоборудования.

### **Экзамен**

Вопросы к экзамену:

1. История становления синхронного перевода.

2. Специальные теории перевода.

3. Переводческие приемы.

4. Способы перевода контаминированной речи.

5. Теоретические модели синхронного перевода.

6. Уровень вероятности лингвистического сочетания двух и более слов как наименьших смысловых единиц.
7. Уровень вероятности смысловых связей в пределах предложения.
8. Языковая компрессия.
9. Избыточность речи.
10. Вероятностное прогнозирование.

Задание на экзамене:

1. Сделайте сообщение по теме. Вопросы указаны выше.
  2. Переведите выступление с английского языка на русский.
- Переведите выступление Ген. секретаря UNESCO Ирины Бокковой Education Q&A with UNESCO's Irina Bokova [https://www.youtube.com/watch?v=3TJ\\_iqwfUxY](https://www.youtube.com/watch?v=3TJ_iqwfUxY)

We do believe at UNESCO and I personally am very much committed to girls' education and women's empowerment. I do believe in the first place that education is one of the best investments in order to achieve sustainability in any development but particularly girls. Because in many parts of the world girls are a synonym with poverty in the rural areas. Girls are the marginalized communities in the communities. There are still a lot of stereotypes and because poverty has sometimes a women's face. Investing in girls' education and we have a lot of data, a lot of research in this particular area -- improves communities standard of living, eradicates poverty, has a particularly important and positive impact on health. We know that educated women that have passed through primary education are caring better for their children, for their families. And also for the environment. Investing in girls' education is also one of the main, I would say, objectives of education for all which is the second millennium development goal.

And without achieving gender parity in primary education and also moving to the secondary education, we cannot achieve also what nowadays is considered one of the objectives of the international community to eradicate extreme poverty by the year 2030. And why we speak now about girls' education? Because still in equalities are there. Only 58 percent of the countries have achieved gender parity in primary education and only 38 percent gender parity in secondary education. When girls are in school and our appeal is let's keep girls in school. They marry late, they get pregnant late. When they're in school they're much more protected, you know, if not to get contaminated with some diseases. And they're less also protected. I would say protected against violence. Keeping girls in school after primary education is the best investment in our development.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

- 56 баллов и более - "зачтено".
- 55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

- 86 баллов и более - "отлично".
- 71-85 баллов - "хорошо".
- 56-70 баллов - "удовлетворительно".
- 55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 2</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
		2	5
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Презентация	Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых программных средств, решая в презентации поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдаёт её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных задач.	4	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	5	10
		6	5
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 3</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	25
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	25
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 4</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	25
Ситуационная задача	Студенты получают формулировку проблемной ситуации профессиональной деятельности, для которой нужно найти решения с позиции участников ситуации. Оцениваются применение методов решения проблемных ситуаций, способность анализировать элементы ситуации, навыки, необходимые для профессиональной деятельности.	2	25
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баченко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>
3. Космин В. В. Англо-русский словарь основных транспортных терминов [Электронный ресурс] / Под. общ. ред. В.В. Космина. - М. : РИОР: ИНФРА-М, 2013. - 544 с. - (Б-ка малых словарей ИНФРА-М). - ISBN 978-5-369-01232-1 (РИОР), ISBN 978-5-16-006920-3 (ИНФРА-М).

ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=415352>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Светланин, С. Н. Политика. Экономика. Право : англо-русский словарь. Politics. Economics. Law : English-Russian Dictionary [Электронный ресурс] / С. Н. Светланин. - М. : Флинта, 2013. - 405 с. - ISBN 978-5-9765-1734-9, ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463414>
2. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6, Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>? Znanium.com

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

American Rhetoric - <http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>.

Сайт ООН - <http://www.unmultimedia.org/avlibrary/>

Сайт правительства РФ - <http://premier.gov.ru>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В аудитории каждый студент осуществляет синхронный перевод в кабине с оборудованием под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают с оборудованием. При работе с неподготовленными текстами (4 семестр) в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят синхронно незнакомый текст на заданную тему.
самостоятельная работа	Процесс обучения по данной дисциплине подразделяется на аудиторную работу и самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа заключается в подготовке к синхронному переводу текста, который указывается заранее в качестве домашнего задания (2 и 3 семестры). Этапы работы с подготовленным текстом: 1. Прочитайте текст и выпишите незнакомую лексику. 2. Обратите особое внимание на термины и реалии: необходимо найти информацию в интернете или справочниках. 3. Проговорите текст вслед за оратором (shadowing). 4. Два-три раза переведите текст с листа (sight translation). 5. Переведите текст синхронно, записывая перевод на диктофон. 6. Проанализируйте запись и переведите текст еще раз. 7. напишите письменный отчет с анализом ошибок и сдайте преподавателю на проверку. 8. Сдайте текст преподавателю. Контроль осуществляется с помощью специального оборудования (корпус 2, ауд. 311).
презентация	Работа над презентацией начинается с выбора темы или вопроса, интересующего студента. Рекомендуется сначала проработать конспекты лекций по выбранной теме; сделать реферативную работу и проанализировать полученную информацию; составить план своего доклада, если это необходимо, оформить свое выступление письменно; оформить видеосопровождение в формате Power Point-презентации.



Вид работ	Методические рекомендации
устный опрос	<p>Устный опрос проводится индивидуально с применением специального оборудования. Предлагается выполнить синхронный перевод текста, указанный преподавателем. Подготовка проводится вне аудитории в соответствии с этапами подготовки, описанными выше. Качество перевода оценивается по следующим критериям:</p> <p>Критерии оценки навыков синхронного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Соблюдение правил переводческого поведения (четкая артикуляция звуков, отсутствие длительных пауз, соблюдение правил речевого этикета).</li> <li>- Полная передача информации (допускается опущение вводных конструкций и применение речевой компрессии).</li> <li>- Соблюдение допустимого отставания от речи оратора (не более 3-4 секунд).</li> <li>- Отсутствие языковых ошибок.</li> <li>- Передача информации в соответствии со стилем текста.</li> <li>- Адекватная передача аббревиатур и терминов.</li> </ul> <p>К зачету и экзамену допускаются студенты, сдавшие не менее 5 текстов с русского языка и 5 текстов - с английского языка.</p>
письменная работа	<p>Письменная работа выполняется на занятии и сдается на проверку преподавателю. В работе необходимо раскрыть понятие 'Специальные теории перевода', выполнить обзор работ теоретиков по данному вопросу. Необходимо также показать принципы построения глоссария на заданную тему и раскрыть область применения.</p>
письменное домашнее задание	<p>Методические рекомендации к форме контроля письменное домашнее задание: При подготовке необходимо повторить курс терминоведение. Письменное домашнее задание выполняется вне аудитории. Работа должна содержать принципы работы с терминологией при устном переводе. Работа сдается на проверку преподавателю.</p>
зачет	<p>На зачете во 2 семестре студенту предлагается ответить на теоретический вопрос и перевести синхронно текст с русского языка на английский. На подготовку дается 50 минут (подготовленный перевод).</p> <p>Теоретические вопросы к первому заданию зачета:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. История становления синхронного перевода.</li> <li>2. Предмет исследования синхронного перевода.</li> <li>3. Схемы организации синхронного перевода.</li> <li>4. История исследования синхронного перевода.</li> <li>5. Теоретические модели синхронного перевода.</li> <li>6. Объект исследования и теоретические модели синхронного перевода.</li> <li>7. Схема взаимодействия слушания и говорения: акт синхронного перевода.</li> <li>8. Сравнительная характеристика объекта исследования.</li> <li>9. Избыточность речи.</li> <li>10. Вероятностное прогнозирование. В качестве второго задания предлагается синхронно перевести текст с русского языка на английский.</li> </ol> <p>На зачете в 3 семестре студенту предлагается перевести синхронно текст с русского языка на английский и текст с английского языка на русский. На подготовку дается 40 минут (подготовленный перевод).</p>
тестирование	<p>Тестирование проводится по подготовленной теме. При подготовке к тестированию целесообразно повторить пройденный материал и глоссарий по теме, просмотреть ранее пройденные материалы, прослушать выступления по заданной теме с целью лучшего восприятия речи на слух. Записать собственный перевод и проанализировать.</p>
ситуационная задача	<p>На примере выступления с синхронным переводом прослушать перевод, провести анализ. Подготовить глоссарий, продумать использование лексических единиц и грамматических конструкций. Записать собственный перевод в режиме реального времени, прослушать, провести анализ ошибок. Повторить необходимую лексику и выполнить контрольный перевод.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>на экзамене предлагается перевести синхронно тексты с английского языка на русский и с русского языка на английский. На экзамене контролируется навык синхронного перевода неподготовленного перевода. На подготовку текстов дается 20 минут. За это время можно прочесть текст и выписать незнакомую лексику. Контроль осуществляется в кабине синхронного оборудования.</p> <p>Примерные образцы текстов для контроля смотрите п. 6.3 - приложение.</p>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Синхронный перевод" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Синхронный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .